

K'ANÉL

ne chily'iy ndjui se tsajaung.

LA NIÑA VOLADORA



Cuento para colorear

K'ANÉL

ne chily'iy ndjui se tsajaung.

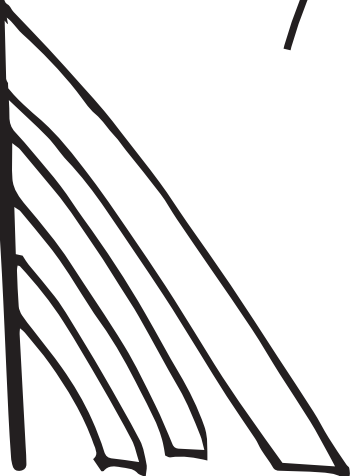


K'anél ma nejem con ngunjei su'ua' se lukues mane'e.



K'ANÉL

LA NIÑA VOLADORA





Hubía una vez una niña que se llamaba K'ánél.

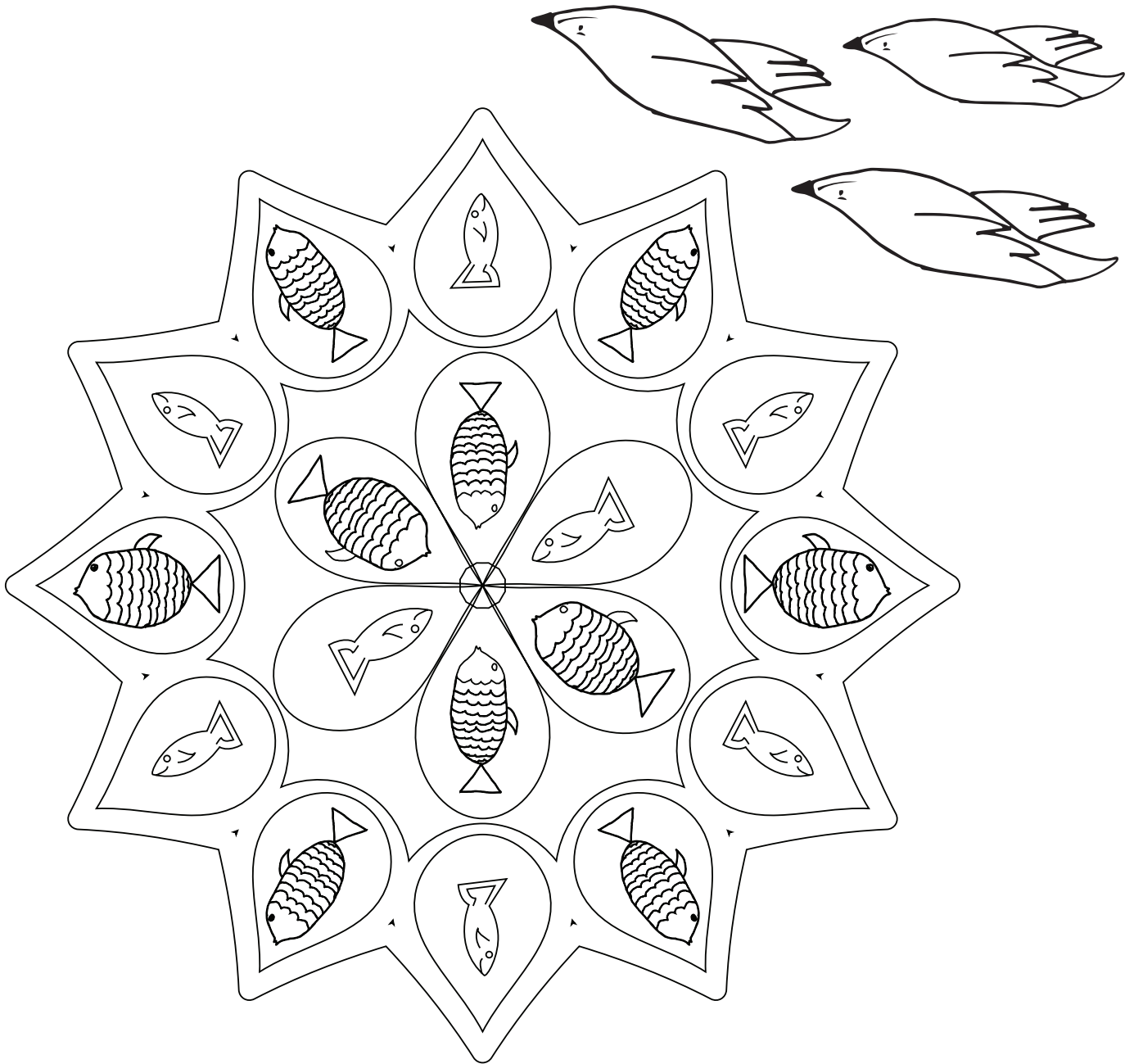
Tenía 9 años y vivía en una comunidad Tének de San Luis Potosí. Cierta día, K'ánél se encontraba lavando nixtamal en el arroyo y mientras observaba los peces, vio en el agua el reflejo de un pájaro. Entonces pensó: si los peces me enseñaron a nadar, quisiera que los pájaros me enseñaran a volar.

K'ánél tenía muchos sueños e ideas, y por eso siguió pensando en volar mientras regresaba a su casa. Cuando por fin llegó, le preguntó a su mamá:

—¿Tú crees que yo pueda volar? —

Ángela, su madre, volteó a verla y le dijo:

—Tú puedes hacer todo lo que imagines si te esfuerzas por alcanzar tus sueños. Tu abuelo volaba, ya luego te contaré su historia, mientras consígueme unas naranjas para preparar el agua, pero con cuidado, no te vayas a lastimar.—



Nimí kad-rá m anda chily'iy ndjui ngunjiu' K'anél.

Nimí kad-rá m anda chily'iy ndjui ngunjiu' K'anél. Lumei ndantsjau nda ringuije y mejeu kad-ra lyi kum'us ngunjei' se libiai Ma'ai Ngub-úng. Nda kunju, K'anél baseily' rikiung nda chi nanja se n'ujuiñ kutée y kuanse ba bapajau't lyi xikiaut, ndubajau kingye'p kutée ne nixaung nda chi nilyjaiñ. Kujui nigyajau: se re xikiaut ndutsjau't ma tsejeung, ndamang ke re rilyjaiñ ndatsjau't ma tsajaung.

K'anél lumei baley rimbiei y ligyajau, y kuanse ya ma teiñ, namá nan'eje' ba lem ligyajau se bandaich ma tsajaung. Kuanse kujua'al, ndu'uajam ne bats'ú:

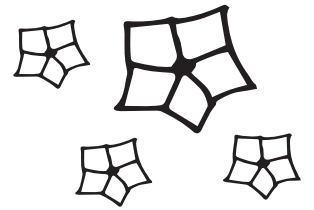
—¿Jiuk kja ki'iejei' ke kauk lujú'u tsajaung?—

Ángela, ne bats'ú, nikia't par mananú y ndusep:

—Jiuk kijiú'u manatsjau mi'ia kad-er se ki'iy tad-ajau se kikia'au peuk mana'ey. Ne jiuk tachikí' kutsajaung, nda kunju laseik majau ne manup, chu' maney kimiet kuta'aul kusau' lanáas par manutsjau kuté de nanáas, per takjun no kichu'—



K'anél no le daba miedo subirse a los árboles.



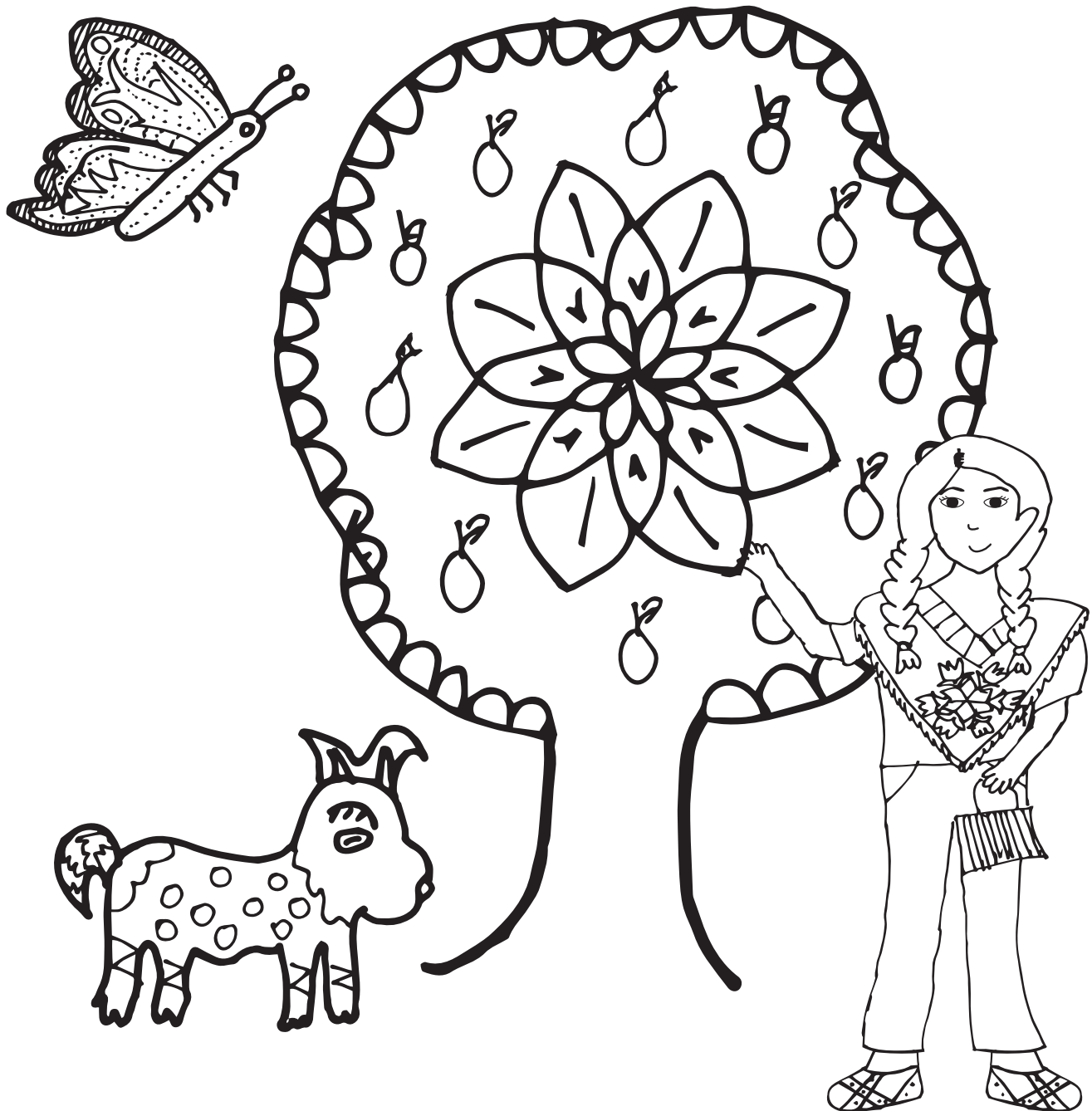
Estaba arriba del naranjo, con facilidad hizo un montoncito de naranjas y las guardó en su morralito.

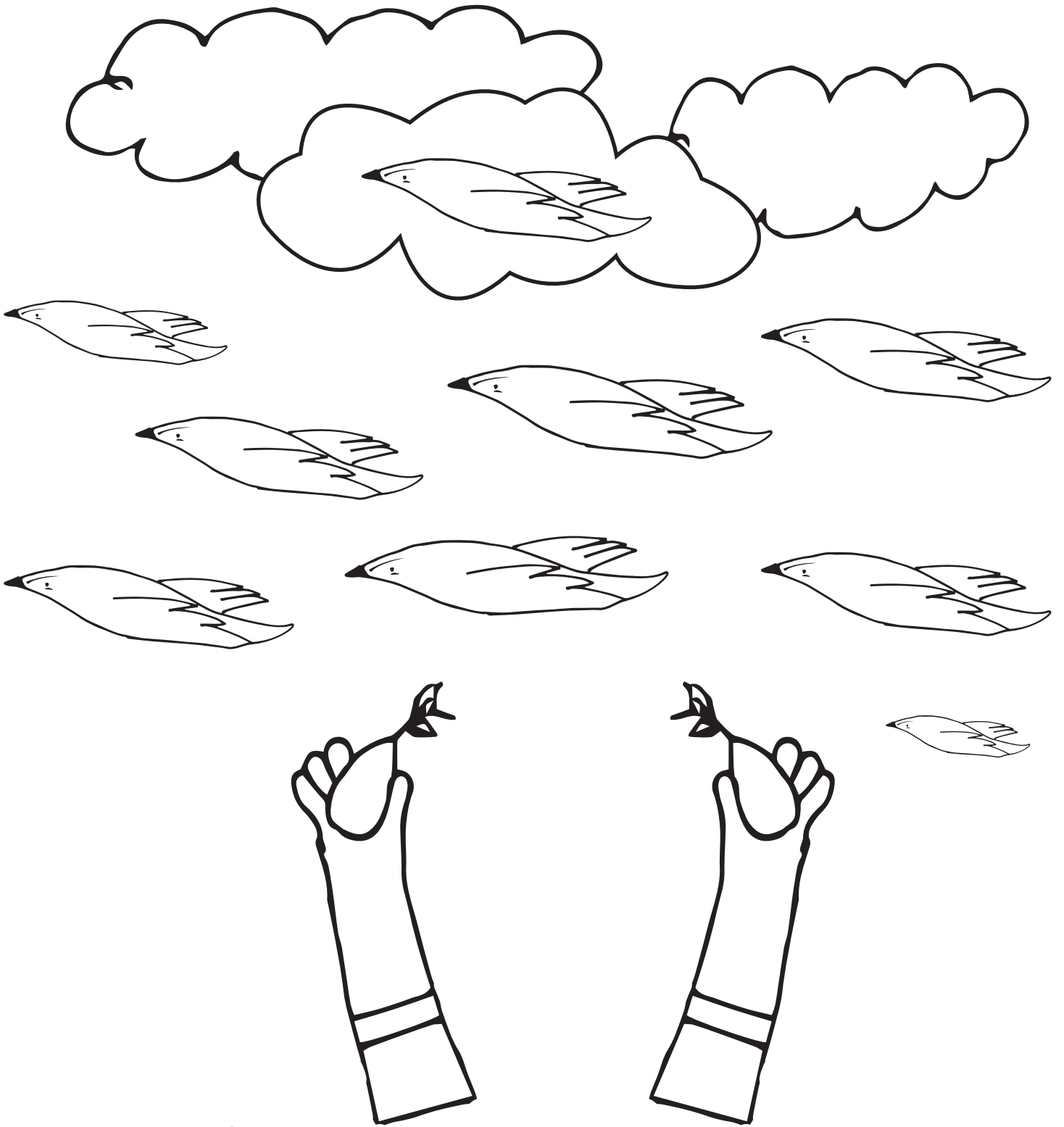
Observó a unos pájaros que volaban mientras picaban las naranjas, y ella comenzó a agitar sus manitas intentado volar como ellos.

—Tengo que aprender a volar. Enséñenme pajaritos y les regalo las naranjas que quieran— les gritó.

Cuando bajó del árbol, fue con su mamá y le dijo:

—Ya intenté volar y no pude, los pájaros no me quieren enseñar—





K'anél ni mbatiun' ma nja'au re nguang.

Njuts kimbie'p nimbiu nanáas, maney nduju'u nduta'aul kad-ra lyi kusau' lanáas y ndu'ue' ne chi banguxp. Ndubajsu kad-rá rilyjaiñ se tsajaun kuanse mb-et re lanáas, y jui ndupup ndukua'aut re lyi skan'ia, ngjai'k se bat'ey tsajaun re rilyjaiñ.

—Tumei ma nuju'u ma tsajaung. Xau'n lyi rilyjaiñ' y la'eung' mi'ia re lanáas se kimian— nduba'ant.

Kuanse kupu', kumá kanú ne bats'u y ndusep:

—Ya nixau' ma tsajaung y nip nuju'u, re rilyjaiñ nip ndumjang ndutsjau't—



 Angela, la animó diciéndole:

—No te des por vencida mi niña, tienes que observar mucho, esforzarte y también cuidarte, ya verás que un día lo vas a lograr. Ahora ve por favor a dejarle las enchiladas a tu padre—.

K'anél recorrió la vereda acompañada de su perrito y con el morralito del almuerzo en sus manos. Cuando cruzaba un arroyo vio unas libélulas y les dijo que le enseñaran a volar, pero ellas no le respondieron, por lo que comenzó a correatarlas. Luego que pasó por un árbol de mangos, se dio cuenta de que había muchas mariposas y les gritó:

—¡Enseñenme a volar, por favor! —

Y las mariposas contestaron en coro:

— ¿Dónde están tus alas? ¡Necesitas construir tus alas! —



 ngela, ndundep na'ua, ndusep:

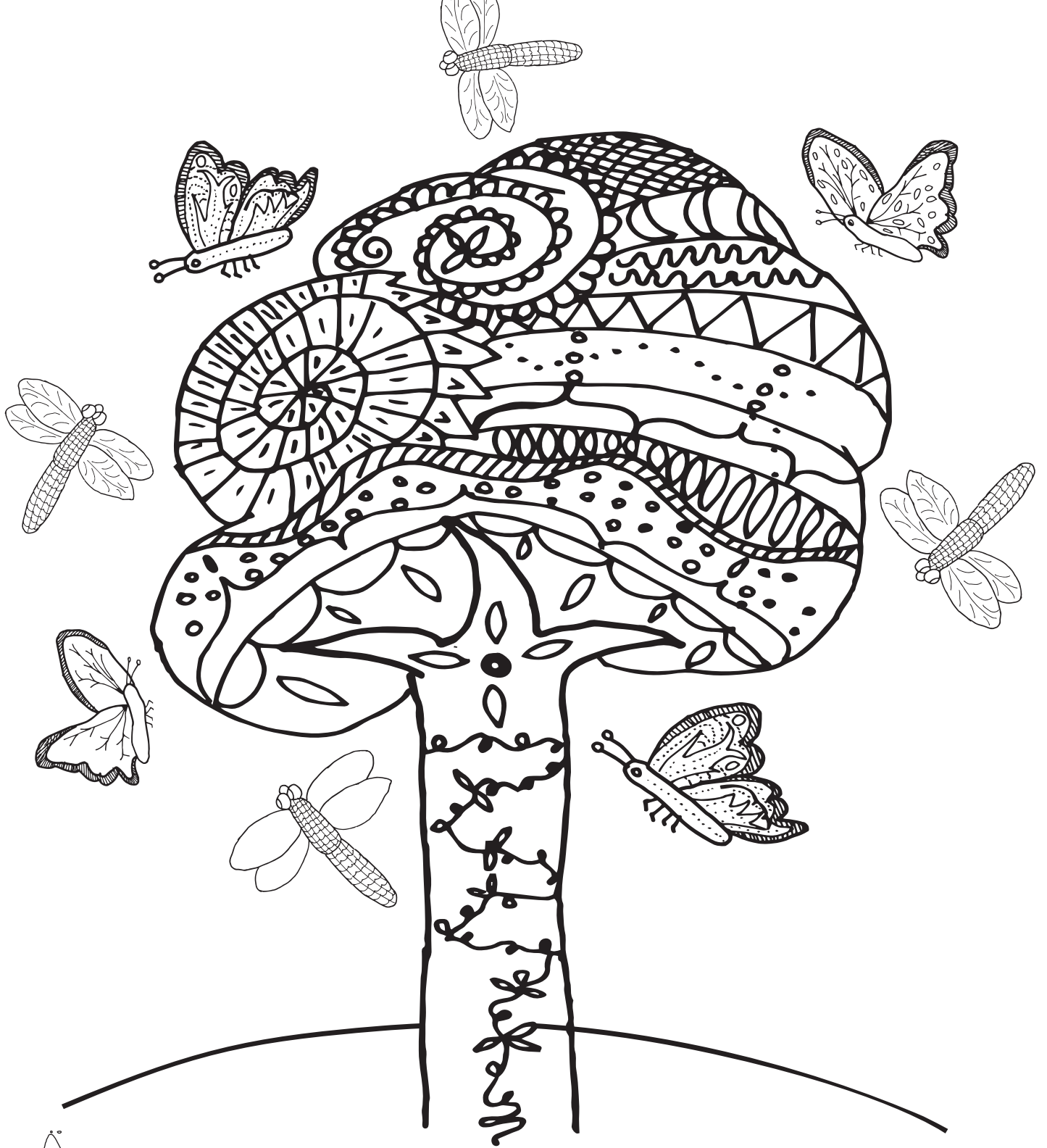
—No kinijie'ep chi na'eik, tumei manakjun majau, matakuan y maiñ matakjun, chu' kiñu tsa, nda kunju manaju'u. Chu kimiet biut re banje' ne tat'—

K'anél kun'ua nda nan'eje' mujui ne chi nguma'ai nad-ú y con ne chi banguxp kei' re banjiu' ne bameu. Kuanse bad-ua ba'ujuch nda nanjá ndubajau kad-rat lyi kuts'eik y ndu'uajam ke latsja'p tsajaung, per rajuik nip ndut'au, kujui kumá nduu't. Maiñ ni'iujuiñ nimbiu nda mango, ndubajau' ke kupu bangua'an baleik sumjet y nduba'ant:

—¡Xau'n ma tsajaung, bichjaun majau!—

Y re sumjet ndut'au:

—¿Peuk ni'iy re banjua? ¡Tumei ma natsjau re banjua!—

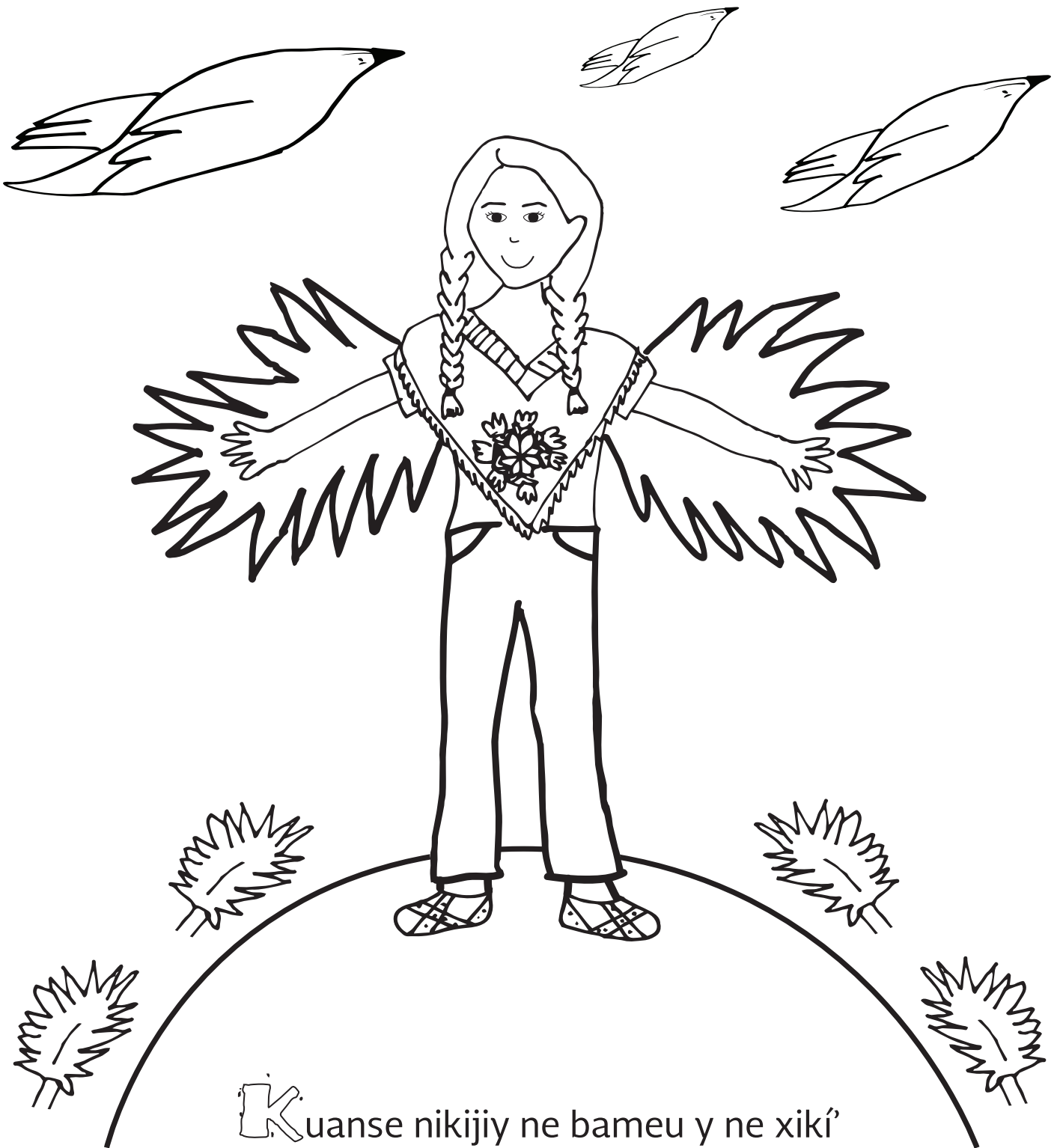


l encontrarse con su papá y mientras él comía bajo una sombra, K'anél le dijo:

—¿Puedes ayudarme a hacer unas alas? ¡Quiero volar como las mariposas! —

Su padre la escuchaba divertido y decidió ayudarla. Cortó un par de hojas de palma y formó dos enormes alas para K'anél. Ella feliz, se subió a una piedra alta, dobló las rodillas y dio un gran salto aleteando con las palmas, pero no lo logró. Lo intentó unas cuantas veces más, hasta que ... ¡pum!, terminó en el suelo con una rodilla raspada y las alas rotas.

—Creo que nunca aprenderé a volar... — pensaba mientras caminaba muy triste de regreso a su casa.

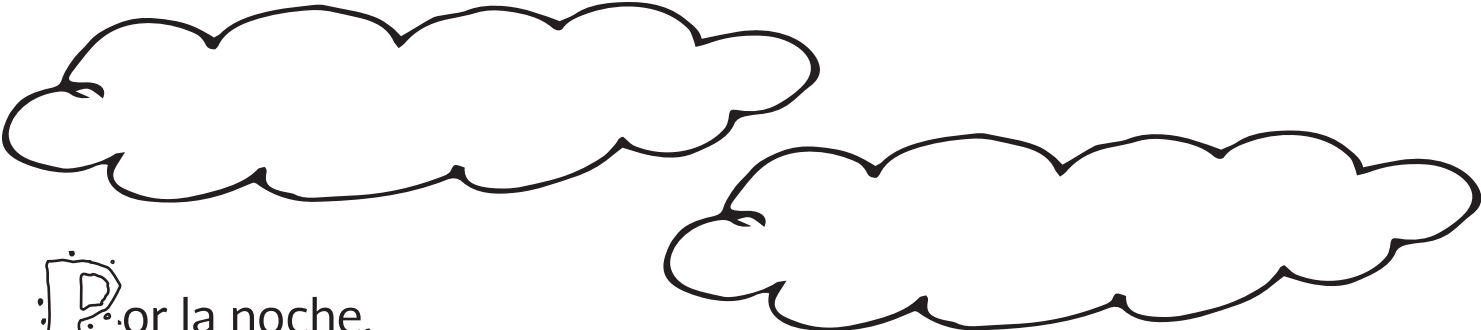


Kuanse nikijiy ne bameu y ne xikí
banaung ne manjé', K'anel ndusep:

—¿Kja mbe kijiu'u kibiaik par manutsjau kad-rá banjua? ¡Lamang matsajaung ngjai'k re sumjet!—

Ne bameu' ndu'u' majauts y ndu'uejei' manamep. Ndukuaung nui mandai nixiy chijua'a y ndutsjau nui mandai manjua par K'anél. Jui lajeung, kujuau nda mandai kutú, ndube'ep pu riñú y nich'iñ lukua'aut re banjúa con re xijua'a, per nip nduju'u. Nixau' kad-rá kusau' ma, hasta que... ¡pum! Kutsu' kupú' con nda niñú mánguees y re banjua basút.

—Paik ni xi'iap ma nuju'u ma tsajaung...— ligyajau kuanse namá nd-ua niap na'ua ma teiñ.

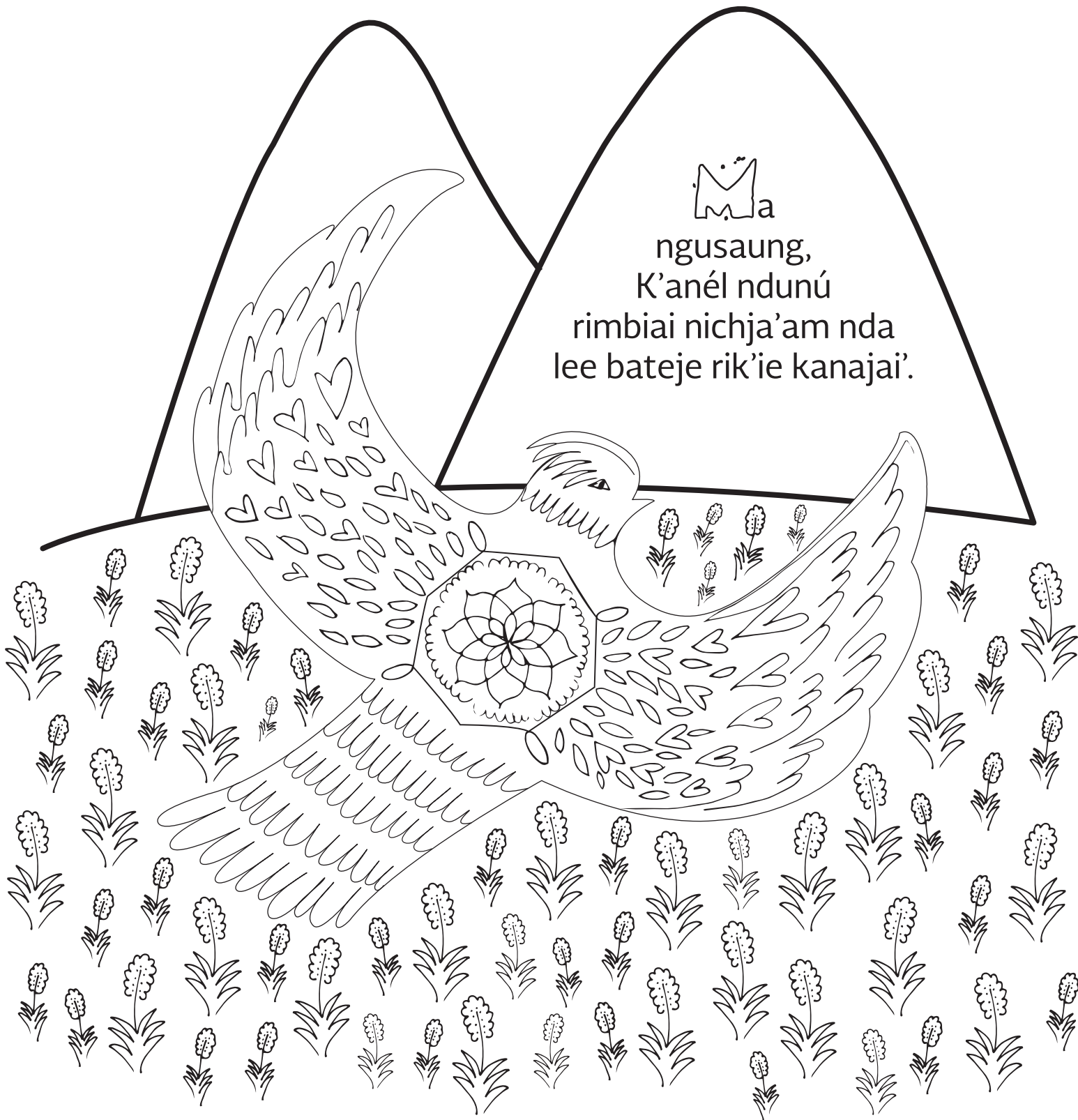


Por la noche,
K'anél tuvo un sueño donde
aparecía un señor con traje de danzante
volador.



Él le decía susurrando:
—Recuerda que las mamás pájaras son las que inspiran a
los pajaritos a volar—
—¿Quién eres tú?— Preguntó K'anél.
—Soy tu abuelo Martín, yo fui volador— respondió.
Ella volvió a preguntar:
—¿Y qué se siente volar?—. Su abuelo sonrió y se
transformó en un gavián—no te lo diré,
tú lo descubrirás, ven y sube a mi lomo...—
Ella contenta se trepó, el pájaro levantó las alas
y comenzó el viaje, voló sobre los cerros hasta
que llegó a donde se oculta el sol...






 Ma
 ngusaung,
 K'anél ndunú
 rimbai nichja'am nda
 lee bateje rik'ie kanajai'.

Jui basep sujuep:

—Bimia'at ke re xiki'i rilyjaiñ ringjiuik rajuik re tsja'p re ripiaik peuk manat'ey tsajaun—

—¿K'ua' malek' jiuk?— ndu'uajam K'anél.

—Es kauk rajeiñk' Martín, kauk tatsajaung— ndu'uau'.

Jui tsukuet ndu'uajam:

—¿Y peuk k'ua la'ey latsau se tsajaung?— Ne banjeiñ nijial' y nichjau kasaily', —Nip manuseik, jiuk tijí manatsau', ki'iet y kunja'aut ne napeix—


Jui lajeung kujau, ne kasaily' ndujuen re banjua y ndupup kutsajaung, kutsajaung kimbie'p l'ue hasta ke kujua'al kupu se lí'iaung kunju...

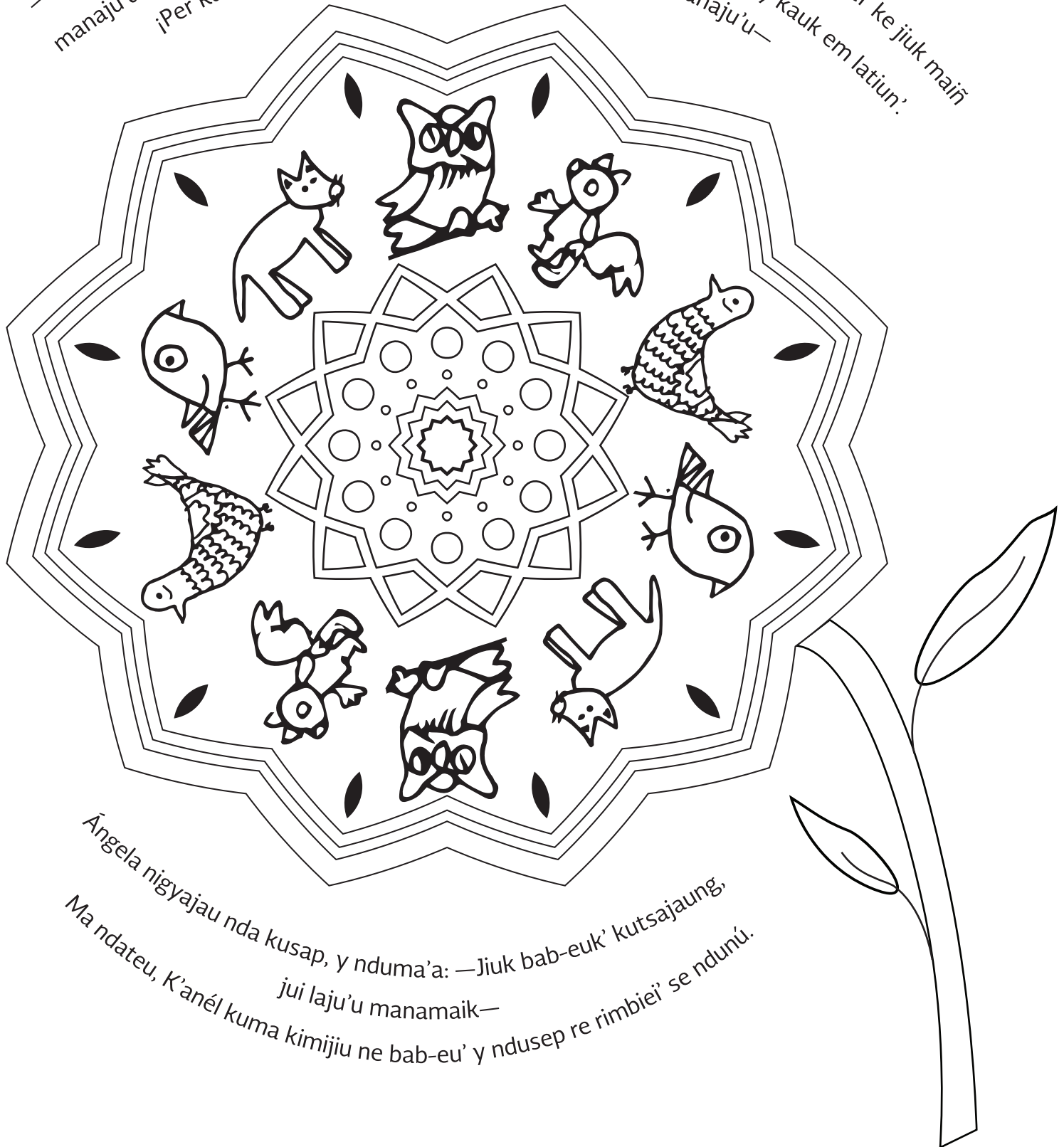


la mañana siguiente, K'anél le contó a su mamá lo que había soñado. Ángela con una sonrisa le dijo:

—Haz conocido a mi papá, él era el capitán de la danza de voladores aquí en la comunidad, por eso no dudo que tú también lo lograrás. A mí no me enseñaron porque decía tu abuelo que eso era muy peligroso y a mí me daba mucho miedo. ¡Pero yo sé que tú eres muy valiente! Y lo conseguirás.—

Ángela se quedó pensando un rato, y le recordó:—tu tío fue volador, él te puede ayudar—. Por la tarde, K'anél fue a la casa de su tío y le contó lo que había soñado.


 apu nda xiñ'iu, K'anél ndusep ne bats'u re rimbiei' se ndunú. Ángela nijjal' ndusep:
 —Jiuk niñú kauk tat, jui chiki' re kanajai'k se tsajaun kunjei kum'us, pures kauk la'ejei' ke jiuk maiñ
 manaju'u. Kauk nip ndutsjau't com ba'ejei' jiuk bajeiñ ke lukues maljus y kauk em latiun'.
 ¡Per kauk la'ejei' ke jiuk tumei mandai matuan'! y manaju'u—



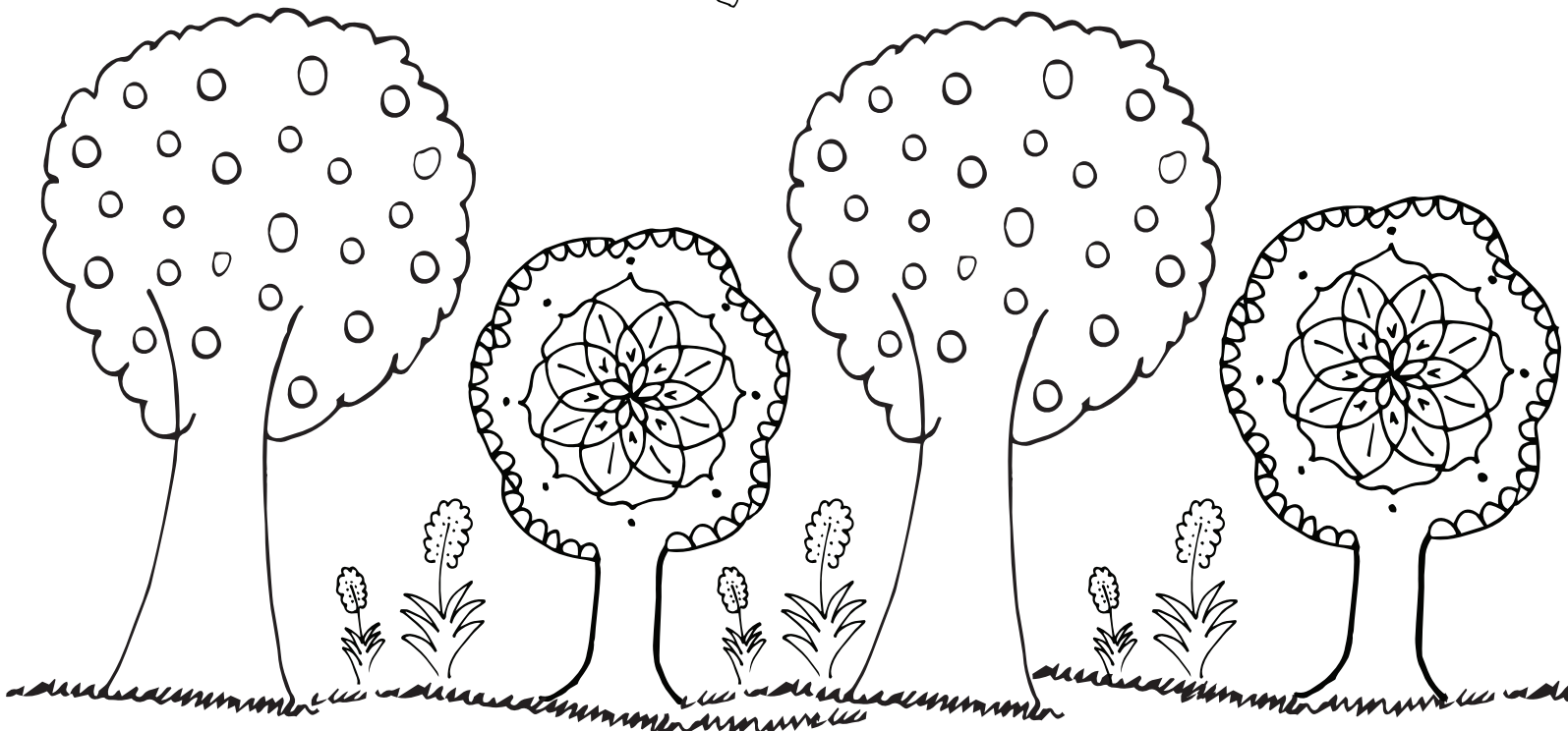
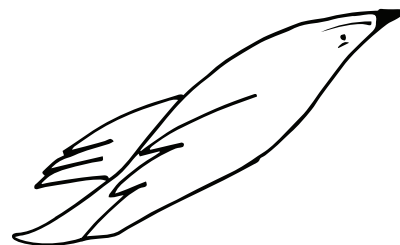
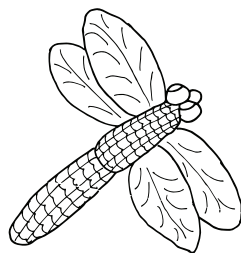
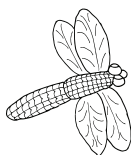
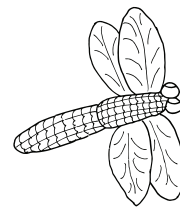
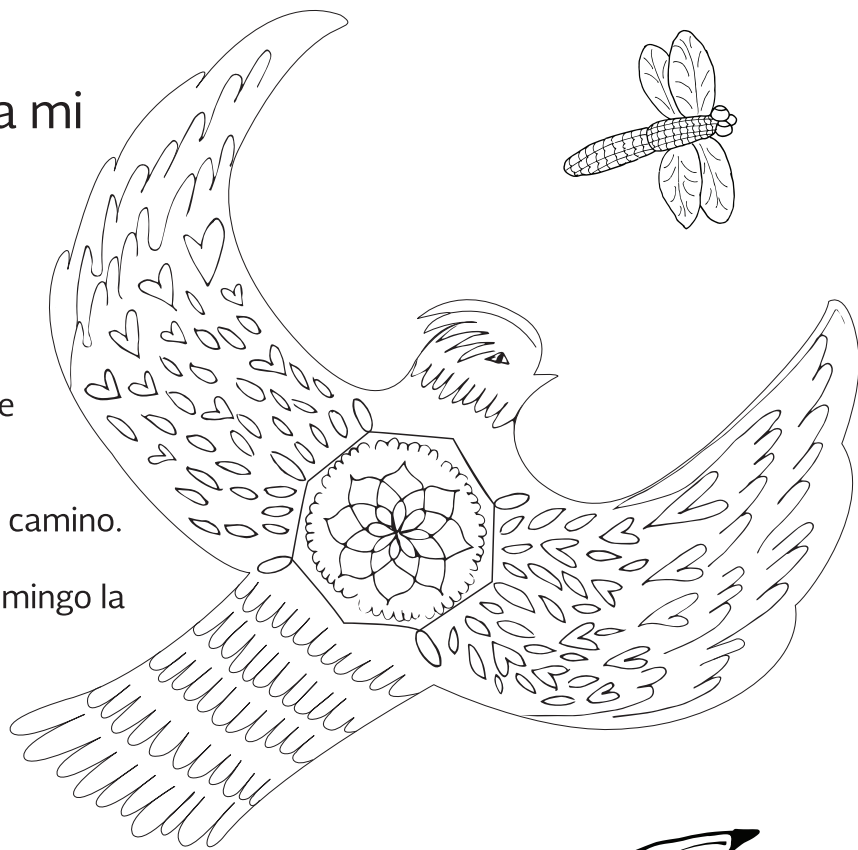
Ángela nigyajau nda kusap, y nduma'a: —Jiuk bab-euk' kutsajaung,
 Ma ndateu, K'anél kuma kimijju ne bab-eu' y ndusep re rimbiei' se ndunú.
 jui laju'u manamaik—

— ¿Qué crees tío? Soñé a mi abuelito y me llevó a volar.

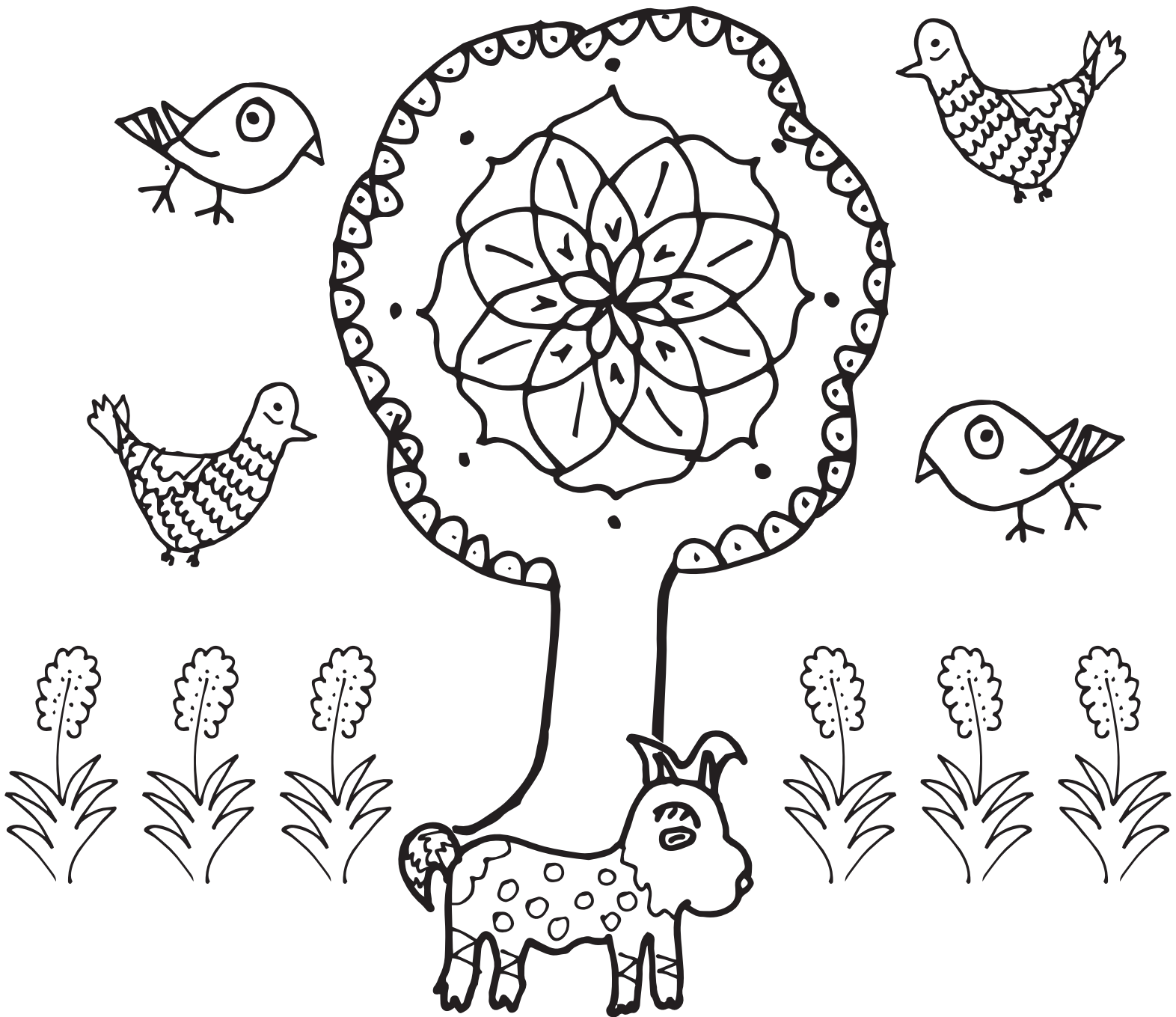
Mi mamá me dijo que tú antes volabas ¿Puedes enseñarme? tengo muchas ganas de aprender—.

Pero él no le creyó, se rió, le contestó que el vuelo no era para mujeres y que seguramente su sueño era mentira. K'anél regresó a su casa llorando todo el camino.

Su mamá la consoló diciéndole que el domingo la llevaría de paseo.



—¿aseik rub-euk? Nunup kutau ki' y ndutsei'k kuba tatsajaung.

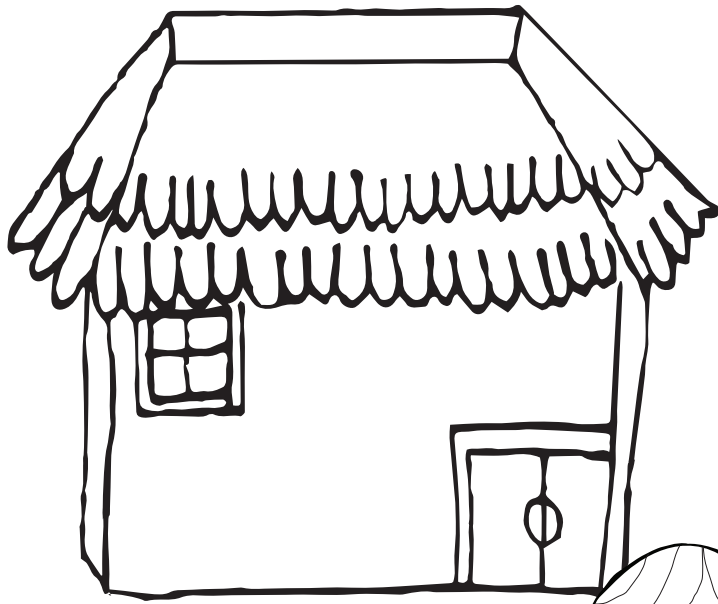


Kauk nan nduseik ke se ba jiuk kichajaung, ¿kja mbe kijju'u kixau't? lukues lamang ma tasau'—

Per jui nip ndukueje'p, nijjal', ndu'uau' ke re ringjiuik nip mbatsajaun y ke re rimbiei' se ndunú nip likiejei'.

K'anél kukué kimijiu bai bai mi'ia ne nan'eje'.

Ne bats'u ndundse'eiñ ndusep ke ngutue' nimbiei' ma natsei' ma kamajau' kum'us.



K'anél no sabía a dónde irían a pasear, se le hizo raro cuando su mamá empezó a empacar panes, tamales, mangos y agua.



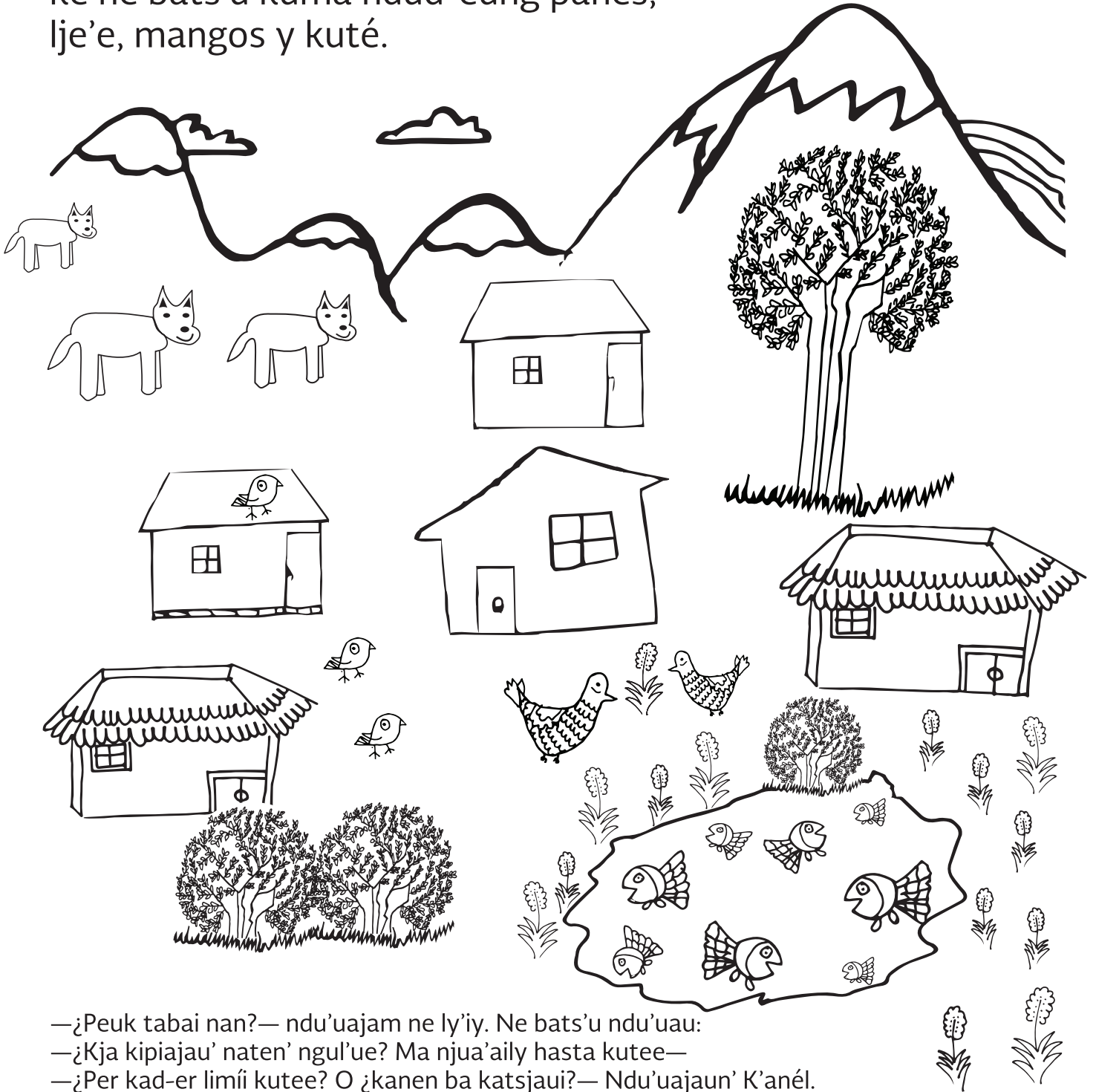
—¿A dónde vamos mamá? — preguntó la niña. Su mamá le contestó:
—¿Ves aquel cerro? Vamos a llegar hasta allá—

—¿Pero qué hay ahí?, o ¿por qué vamos?— insistió K'anél,
—Ya verás... es una sorpresa— respondió su mamá.

Después de varias horas, llegaron a la casa de Damián, el primo de Ángela. Él se encontraba en su patio haciendo un tamborcito con cuero de venado. Cuando él las reconoció, se puso muy contento pues habían pasado muchos años sin visitarse.

—¡Ángela! no te reconocía ¿Cómo has estado?. ¿Ella es tu hija? Es muy bonita, se parece mucho a mi Esmeralda. ¡Esme! ¡Ven! ¡Tenemos visita!—

K'anél níp mba'u' peuk pu ma namai, kuanse ndubajau' ké ne bats'u kumá ndud-eung panes, lje'e, mangos y kuté.

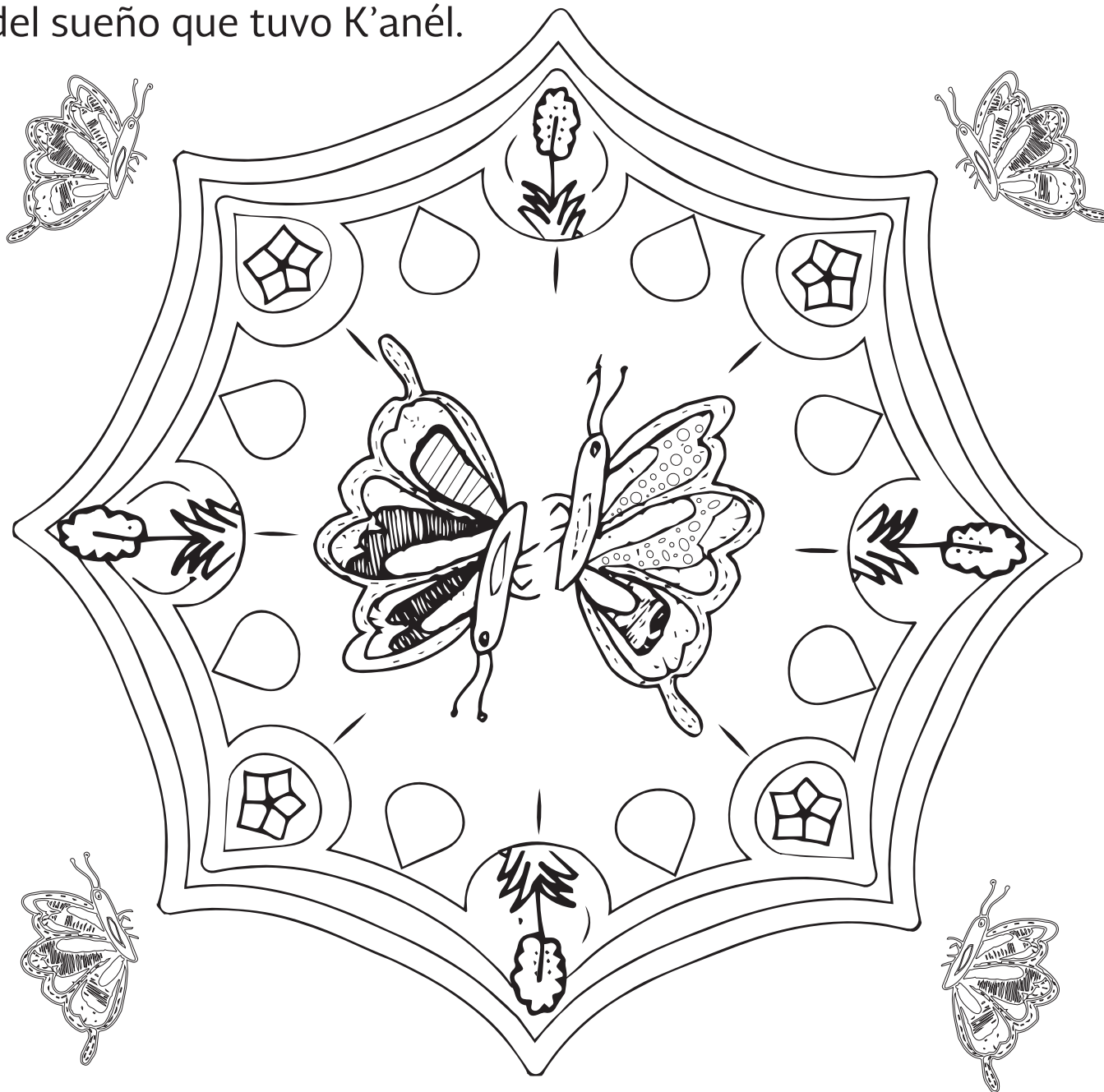


- ¿Peuk tabai nan?— ndu'uajam ne ly'iy. Ne bats'u ndu'uau:
- ¿Kja kipiajau' naten' ngul'ue? Ma njua'aily hasta kutee—
- ¿Per kad-er limii kutee? O ¿kanen ba katsjau?— Ndu'uajaun' K'anél.
- Se njua'aily ma nanú,— Ndu'uau' ne bats'u'.

Kun'uai kub-a'au ma, kujua'aily kimijiu Damián, nda lutsjau nju Ángela. Napú lee mejeu lutsjau nda chi tambuul con nib-iajang masat. Kuanse jui ndubajau', lukues nijung com lumei balei ringuije se níp mbamai mbambaiñ'.

—¡Ángela!, níp tuju'u nubajau k'ua napu, ¿Peuk ndu'ueik'? ¿Napu ly'iy kja jiuk ngud-ui? Lukues chi majauts, skad-ra ma la'ey kauk na'ey Esmeralda. ¡Esme! ¡Ki'iet! ¡Tumei kapat!—

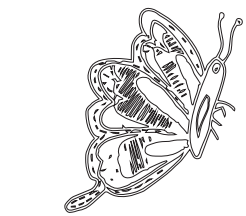
Después de saludarse, Ángela le entregó los panes y mangos a su primo Damián, y mientras todos comían tamales, hablaron del sueño que tuvo K'anél.



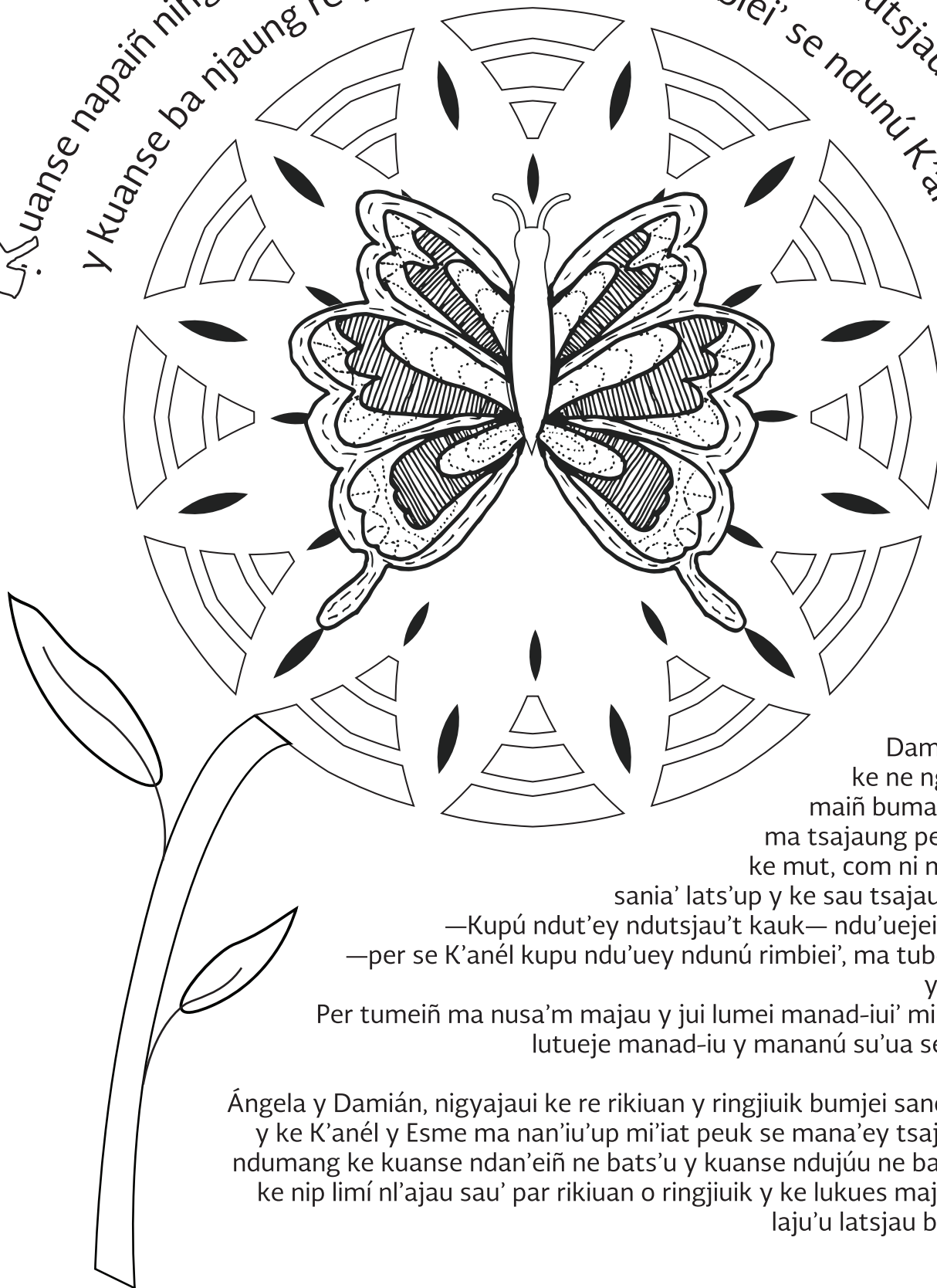
Damián les contó que su hija Esmé también quería aprender a volar pero él dijo que no, porque no quería que se lastimara y que sólo volaban los hombres.

—Así me enseñaron a mí—, dijo el tío, —pero si K'anél tuvo ese sueño, la ayudaremos a cumplirlo, y a Esmé también. Pero eso sí, tenemos que entrenarlas bien y ellas tienen que saber todo lo que debe saber un volador, ¡digo! ¡una voladora!—.

Ángela y Damián, platicaron de que los hombres y las mujeres tienen las mismas capacidades, y que K'anél y Esmé lo iban a demostrar aprendiendo a volar. Damián contó que durante la enfermedad de su mamá y después de que falleció su esposa, aprendió que no hay tareas exclusivas de hombres ni de mujeres y que es muy bonito saber hacer muchas cosas...



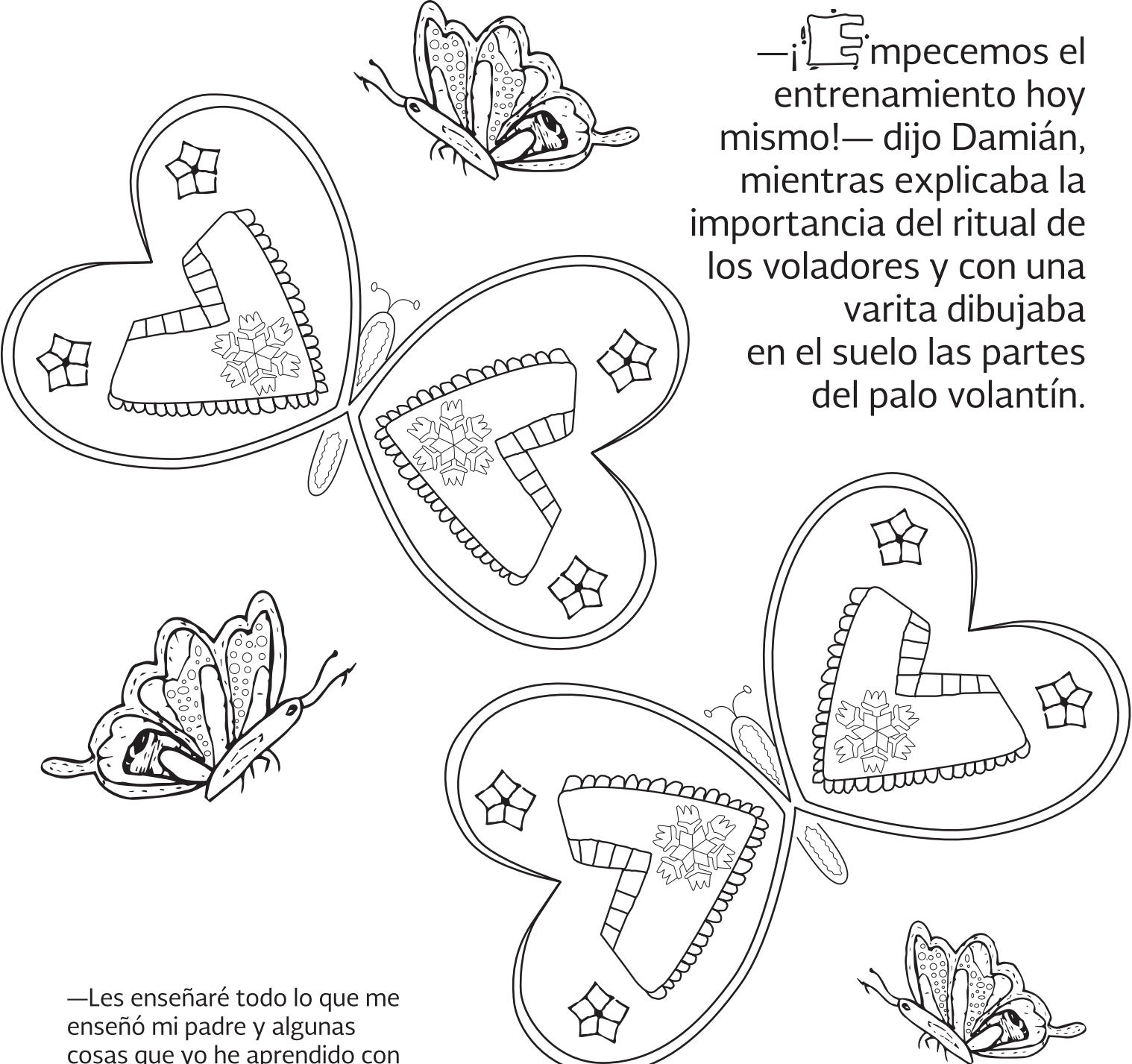
Kuanse napaiñ ningjiau', Ángela ndubú re pan y mangos ne lutsjau njiu Damián,
 y kuanse ba njaung re lje'e, ndumjang re rimbiei' se ndunú K'anél.



Damián ndusept
 ke ne ngud-ui Esmé
 maiñ bumang malasau'
 ma tsajaung per jui ndusep
 ke mut, com ni mbamang ke
 sanía' lats'up y ke sau tsajaun re rikiuan.
 —Kupú ndut'ey ndutsjau't kauk— ndu'uejei' ne bab-eu',
 —per se K'anél kupu ndu'uey ndunú rimbiei', ma tubem ke latey,
 y Esmé maiñ.

Per tumeiñ ma nusa'm majau y jui lumei manad-iui' mi'ia kad-er se
 lutueje manad-iu y mananú su'ua se tsajaung—

Ángela y Damián, nigyajauí ke re rikiuan y ringjiuik bumjei sanda manajap,
 y ke K'anél y Esmé ma nan'iu'up mi'iat peuk se mana'ey tsajauí. Damián
 ndumang ke kuanse ndan'eiñ ne bats'u y kuanse ndujúu ne banía'a, nixau'
 ke nip limí nl'ajau sau' par rikiuan o ringjiuik y ke lukues majauts se k'ua
 laju'u latsjau balei nl'ajau...



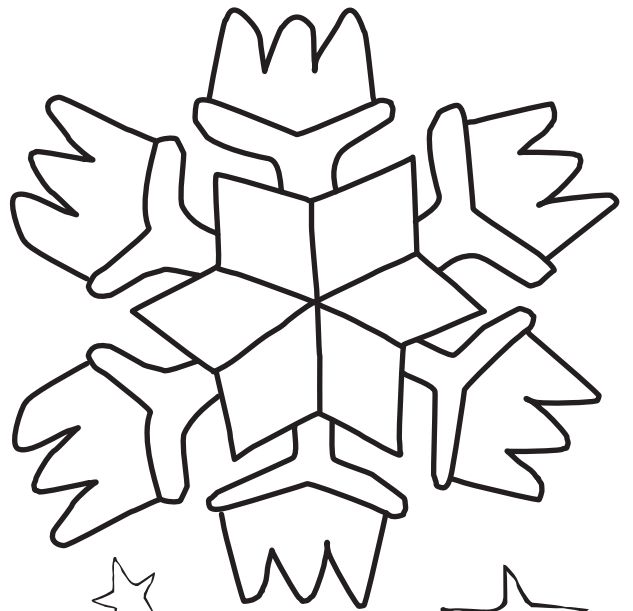
—¡Empecemos el entrenamiento hoy mismo!— dijo Damián, mientras explicaba la importancia del ritual de los voladores y con una varita dibujaba en el suelo las partes del palo volantín.

—Les enseñaré todo lo que me enseñó mi padre y algunas cosas que yo he aprendido con el tiempo: lo primero que tienen que saber es que esto no es un juego, esto es de respeto y se requiere de fuerza, inteligencia y corazón. Además es importante la amistad entre ustedes porque serán pareja en el vuelo y tendrán que cuidarse la una a la otra—.

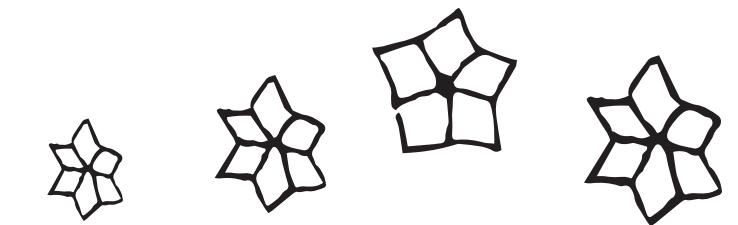
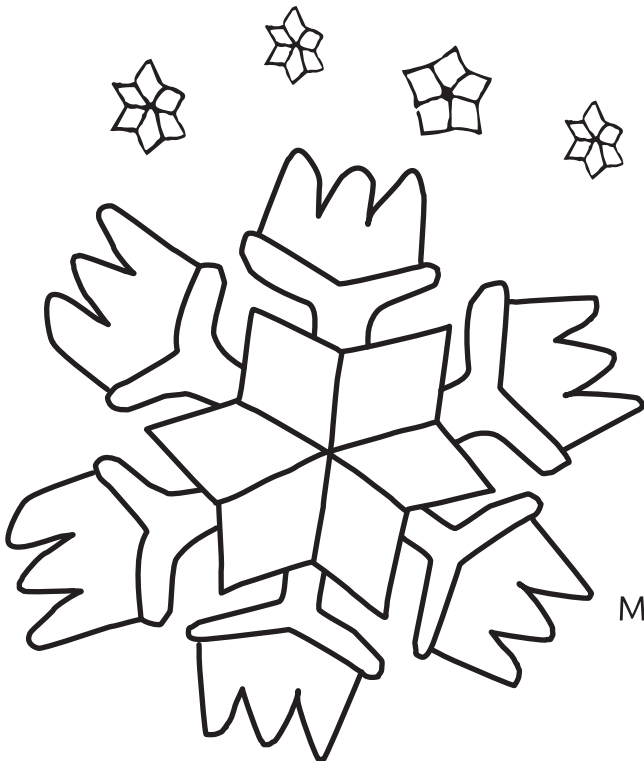
K'anél y Esmeralda empezaron por aprender a conocerse, concentrarse y ejercitar su cuerpo.

En el entrenamiento se enseñaron a caminar derechitas, hacer nudos, bailar y mantener el equilibrio sobre los troncos. Así como trepar árboles para ejercitar brazos y piernas. También diseñaron y adaptaron sus trajes de Voladoras. Hasta que un día Damián vio que ya estaban listas, treparon al palo junto a dos de sus compañeros voladores, se amarraron y comenzaron a girar. K'anél y Esmeralda, por fin cumplían su sueño...

—¡M! a tupum ixau'n chu' maney!— Ndu'uejei' Damián, y ndusept kiñju pu li'iajaun re kiñ'ajai se tsajaun y con nda chi ngukuang basat re kupú' peuk stiñgja' ne ngukuang se kje' par ma lasu't re kanajai'k se tsajaun.



—Ma nusai'k mi'ia lo ke ndusau't kauk tat y sad-ia' mas se kauk tij' nixau: kutap tumei ma nad-iui' ke ranjei nip ximjieng, ranjei tumei manatsei, bumang ke kimiy manajat' y ki'iuai. Maiñ li'iajaun ke majau tigyajauik', ji'k ma tibiely'k par ma tsajauñ y tumei matataui maiñ tanuik'—



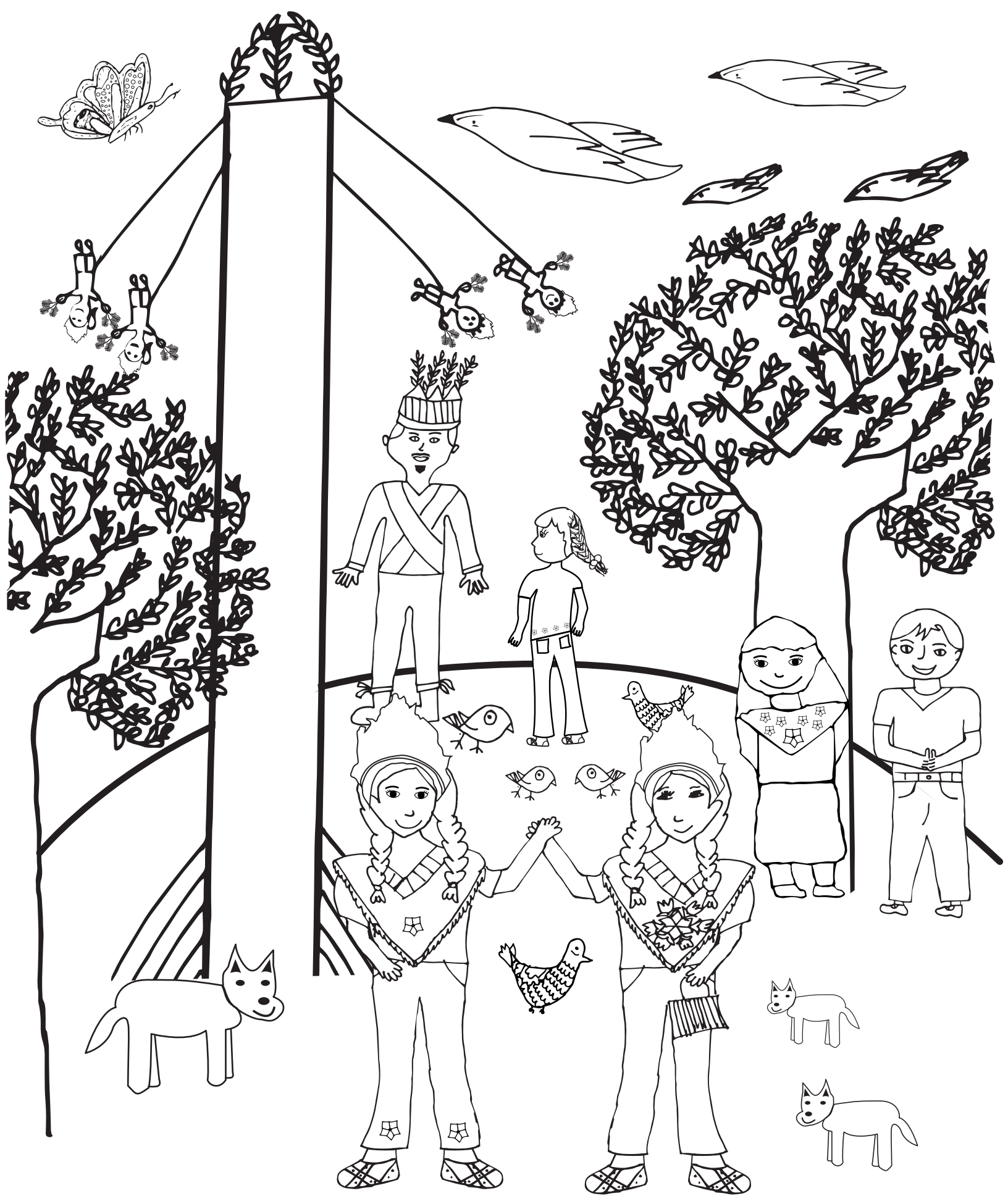
K'anél y Esmeralda ndupup nixauí, niñui majau.

Nixauí kun'uai mate'eung, nixauí peuk mana'ey nasuich nguljué, nixauí kiñ'ajai' nixauí kun'uai kimbie'p nguang. Maiñ kujuauí kimbie'p nguang par ma naka'auik majau re banajap y bakuai.

Maiñ ndutsjauí re rik'iei' se manatejei par ma tsajauí.

Hasta ken da kunju Damián ndubajauí' ke ya mad-eui, kujuauí ne ngukuang con nui mimiujup se ngja tsajauí, nixuich' majau y ndupup nikiai'k.

K'anel y Esmeralda, nduju'ui ndupai re rimbiei'...



·D·os años después K'anél y Esmeralda, así como un par de jóvenes fueron llamados por los capitanes y voladores más ancianos, para que ejecutaran el ritual completo el día de la fiesta del maíz.

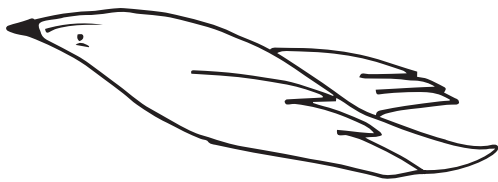
Ellas se pusieron muy contentas, pero también sabían de la responsabilidad que implicaba y aceptaron.

El día de la fiesta, sus familias las observaban llenas de orgullo por lo que habían logrado las dos pequeñas. Ellas lucían sus trajes ceremoniales y se veían llenas de felicidad y compromiso con su comunidad.

—¡Mira qué bien lo hacen!— decía Damián.

Ángela emocionada, le respondió:

—Qué bueno que nuestras niñas hayan aprendido a volar. Ojalá que todas las niñas del mundo logren sus sueños y nosotros debemos inspirar a nuestras pajaritas a volar—.



·F·I·N·



·N·i'iujuíñ nui ninguije, K'anél y Esmeralda, y kad-rat kad-iu't mas, ndub-a'at re xiki't kanajai'k, par manatsept ke mjang ke tsajaun mi'ia re kichjas lipia ne kunju se ma lamé mandsep re ljuá. Jui lukues lajeui, per maiñ ba'ui' ne mandai ngul'ajau se batajaich y ndukuajai'.

Ne kunju se mandsei, re tanjiat taljeung mi'ia kad-er se nduju'ui napu nui chily'iy ndjui. Jui lichja'aun lukues lajeui.

—¡Biajau't lukues majau lu'uey tsajau!— ndu'uejei' Damián

Ángela lajeung, ndu'uau':

—Lukues majau se ne na'ey nduju'ui kutsajau. Lapé ke mi'iat re ly'ik ringjiuik se kat kimbie'p kupú' latju'u latsjau kad-er se nju'u rimbieik y kaung tumeiñ ma nubem re lyi rilyjaiñ par ke tsajaun—.

·F·I·N·

Créditos:

Material educativo sin fines de lucro, realizado con metodologías colaborativas en el **Laboratorio de Investigación: Género, Interculturalidad y Derechos Humanos (LIGIDH)**, de El Colegio de San Luis, en convenio con el Instituto de las Mujeres del Estado de San Luis Potosí, con el objetivo de contribuir a la campaña “**Alerta con todos los sentidos frente a la violencia contra las mujeres**”, para prevenir violencia de género con enfoque intercultural.

Responsable del proyecto y del Laboratorio de Investigación: *Género, Interculturalidad y Derechos Humanos (LIGIDH)*: Dra. Oresta López Pérez, El Colegio de San Luis (COLSAN)

Lic. Erika Velázquez Gutiérrez, Directora General del Instituto de las Mujeres del Estado de SLP (IMES)
Responsable del Proyecto por parte del IMES: *Mtra. Carolina Jayme Foyo*

Autora del relato original: *Bajudh Tsalap Rodríguez Fernández*, Danzante (voladora) del *Bixom t'íw* de Tamaletom, Tancanhuitz, S.L.P. (Becaria del LIGIDH-COLSAN).

Participantes en diálogos para adaptaciones del texto para niñ@s orientado a publicación impresa y programa de radio: Bajudh Tsalap Rodríguez, Oresta López y Martha Leñero.

Ilustraciones de jóvenes tének: Yazmín Acosta Cruz, Aime Alondra Cruz Navarro, Jaqueline del Ángel Gutiérrez, Evelia Enriquez Torres, Jessica Yazmín González Méndez, Brenda Méndez Alejo, Carolina Ramírez Martínez, Ludivina Reyes Martínez, Vanessa Salazar Farías, Amelia Santiago Salazar, Regina Santiago Santiago y Lorena Santos Pérez. Estudiantes de la Telesecundaria Manuel José Othón, Tamaletóm, Tancanhuitz, S.L.P.

Traducción al *Tének*: Lic. Elda Mizraim Fernández Acosta
Traducción al *Náhuatl*: Prof. Francisco Hernández García
Traducción al *Xi'ui*: Profra. Felipa Montero Montero

Cuidado editorial: Bajudh Tsalap Rodríguez Fernández

Diseño Editorial: *LDG Alma Delia Trujillo González, Unidad de Difusión, El Colegio de San Luis.*
Edición de ilustraciones: *Alma Rebeca Jaime Martínez, Becaria de Diseño Gráfico, Unidad de Difusión, El Colegio de San Luis.*

San Luis Potosí, S.L.P. 13 de julio de 2018





K'anél, la niña voladora. Cuento para colorear.

El presente material está basado en una historia real y en un ritual prehispánico mesoamericano del pueblo Tének. Tiene por objetivo motivar al empoderamiento de las niñas y con ello prevenir la violencia de género en las comunidades indígenas. Ha sido realizado mediante metodologías colaborativas por un equipo interdisciplinario en el Laboratorio de Investigación: *Género, Interculturalidad y Derechos Humanos*, de El Colegio de San Luis.